

# المعجم المورد

لمصطلحات محو الأمية وتعليم الكبار

الإشراف العام

أ.د عبد الفتاح الحجمري

إعداد

أ.د بشير تامر

كرسي اليونسكو لمحو الأمية وتعليم الكبار -

كلية علوم التربية - جامعة محمد الخامس الرباط

تنسيق ومراجعة

أ. إيمان محمد كامل التصر

أ. لينا إدريسي ملولي

م. إدريس القاسمي

تصنيف وتنضيد

مريّة الشويخ

لجنة التقويم والمراجعة

أ.د بديدة الزرهوني

أ.د عبد الله محمد بيومي

أ.د محمد عبد الله الأمين الشنقيطي

أ.د محمد حبيب محمد علي

الإيداع القانوني: 2000/424

ردمك :ISSN: 9981-1888-2-4

الغلاف: الفنان أحمد جاريد

الطبع: مطبعة الأمانة - الرباط

هـ. 0537724839

impoumnia@yahoo.fr

جميع الحقوق محفوظة

للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مكتب تنسيق التعريب

82 زققة واد زيز - ص. ب 290 أكڤال الرباط المملكة المغربية

الهاتف: 00212 537772422 الفاكس: 00212 537772426

www.arabization.org.ma

bca@arabization.org.ma



جامعة محمد الخامس بالرباط  
Université Mohammed V de Rabat  
كلية علوم التربية  
Faculté des Sciences de l'Education

طبع هذا المعجم بدعم من كلية علوم التربية - جامعة محمد الخامس - الرباط - المملكة المغربية



سلسلة المعاجم الموحدة

رقم : 41

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مكتب تنسيق التعريب

الرياض

# المعجم الموحّد

لمصطلحات نحو الأمية وتعليم الكبار

(إنجليزي - فرنسي - عربي)

طبعة 2016



# مُقَدِّمَةٌ

الدكتور عبد الله محمد مُحَارِب  
المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

تشير الإحصائيات (المرصد العربي للتربية - ألكسو - 2015) إلى أن عدد الأميين في وطننا العربي بلغ 54 مليون أمّي وأمّية تمثل النساء ما نسبته 60% منهم؛ واقع أمرٍ دعا المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم إلى التأكيد على بذل جهود استثنائية لمحاربة الأمية من خلال الخطط والاستراتيجيات المتخصّصة في تعليم الكبار، وحثّ الدول إلى مزيد من التركيز على توفير الفرص التعليميّة المتكافئة لجميع المواطنين .

لاقت الخطة العربية لتطوير التعليم في الوطن العربي التي أقرتها القمة العربية (مارس 2008)، اهتماماً عربياً لافتاً للنظر تمثّل في إعلان القمة العربيّة في دورتها السابعة والعشرين (مارس 2015) «العقد العربي لمحو الأمية 2024/2015»، ودعوة الدول العربية إلى تنفيذ مضامينه وتوفير التّمويل اللازم لإنجازه، وتعزيز الشراكات بين المؤسسات الرسميّة ومؤسّسات المجتمع المدني ذات الصّلة .

وقد رصدت الخطة نقاط القوّة والضعف في مجال محو الأمية وتعليم الكبار، مثلما رسّمت معالم الفرص والمخاطر التي قد تُصاحب نقص التمويل المخصّص لتعليم الكبار ، وتفاقم حالة الإقصاء الاجتماعي نتيجة تركيز محو الأمية وتعليم الكبار على المناطق الحضرية، في حين تبقى فئات اجتماعية عريضة في الأرياف والبادي غير مشاركة في برامج تعليم الكبار؛ من هنا، تمثّل الهدف الأساسي لهذه الخطة في ضرورة القضاء على ظاهرة الأمية في أبعادها المختلفة تدريجياً، لمقابلة أهداف الألفية للتنمية من جانب، ولتمكين المواطنين النشطين، من الجنسين، في البلاد العربية من الإسهام الفاعل في جهود التنمية من جانب آخر؛

وبالتالي جعل تعليم الكبار جزءاً متمماً وضرورياً للنظام التعليمي، وتوسيع دور المجتمع المدني ليكون شريكا في برامج محو الأمية والتعليم الأساسي.

ويوازي هذا الائتلاف العربي لمحاربة الأمية تحالف دولي دعت إليه منظمة اليونسكو (التعلم مدى الحياة، 2016) بهدف تشجيع الدول ومساعدتها في تنفيذ سياسات تُناسب سياقاتها الوطنية، وتحقيق التجهّات الست التي التزمت بها دوليا، ومنها تحقيق أهداف التعليم للجميع، وخاصة الهدف الرابع الذي يلبي حاجات التعلم لجميع الأطفال والشباب والكبار.

لأجل هذه الغايات مجتمعة، عملت وتعمل المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم منذ إنشائها على وضع البرامج الطموحة لمحاربة الأمية، وتجديد الدعوة للدول العربية من أجل فتح مساقات وبرامج جديدة لتعليم الكبار، بما يحقق الأهداف الاستراتيجية للتنمية المستدامة في أفق 2030.

لا شك أن تأصيل العلوم وانتشار المعارف في أمة من الأمم لا يكون إلا بلوغها، ولذلك فإن لحاق البلاد العربية بالحضارة العلمية المعاصرة، ومواكبتها لها ثم مشاركتها فيها، يجب أن تبدأ باستخدام اللغة العربية لغة للتدريس وإعداد المصطلحات العلمية الموحدة؛ فضلا عن أن اللغة مقوم أساسي من مقومات وجود الأمة واستمرارها، وكلُّ خطرٍ يهدد اللغة هو خطرٌ يهدد شخصية الأمة واستمراريتها وارتباط ما بين أجيالها.

وقد وعت الأمة العربية هذه الحقائق منذ نهضتها الحديثة، فأسهمت في نقل المصطلح العلمي ووضعه والأخذ به: المجامع اللغوية والهيئات العلمية والأفراد، وكانت لها جهود خصبة في هذا الميدان دلّت على أن اللغة العربية قادرة، بحكم طبيعتها وخصائصها وتراثها، على الوفاء بمتطلبات العلم الحديث تدريسا وتأليفا وبحثا.

غير أن هذه المؤسسات اتخذت في وضع المصطلح عدة أساليب مختلفة من حيث الابتكار والترجمة والنحت والتعريب، فحدث تفاوتٌ بين قطر وآخر، أضحي يُحتم توحيد هذا المصطلح تمهيدا للغة علمية عربية مشتركة.

يفتقر مجال الدراسات الخاص بالأمية وتعليم الكبار إلى معجم متخصص يساعد الباحثين في الوطن العربي على إيجاد المصطلح والمفهوم المناسب عند إنجاز البحوث، أو وضع السياسات والخطط والبرامج. فانطلاقاً من تنوع وغنى تجارب مختلف دول العالم في هذا المجال، يتبين أن وضع أداة معجمية مُتخصصة من شأنه أن يلعب دوراً بالغ الأهمية على مستوى التعريف بهذه التجارب. إلى جانب ذلك، تبقى هناك حاجة ماسة إلى معجم موسوعي لمحو الأمية وتعليم الكبار لعدة اعتبارات نجملها فيما يلي:

- إفساح المجال أمام الباحثين في الوطن العربي لمواكبة التطورات الجارية في مجال تعليم الكبار.

- تحديد مضامين استخدام المصطلح التربوي عندما يرتبط بالأمية أو بتعليم الكبار، ومن ثم التوصل إلى التفاهم بين أصحاب هذا التخصص، واستخدام لغة مشتركة فيما بينهم.

لأجل ذلك اطلع الفريق العلمي المشرف على إنجاز هذا المعجم على مجموعة من المراجع والمعاجم والقواميس، وعلى تقارير بعض المنظمات الدولية للوقوف على كافة المفاهيم والمصطلحات والتعابير المرتبطة بالقراءة ومحو الأمية وتعليم الكبار.

وقد روعي في ضبط المفاهيم والمصطلحات المزوجة بين البعد الدولي والبعد العربي في إطار ما تعرفه منظومات محو الأمية وتعليم الكبار من تطوّر عبر العالم؛ كما تمّ الوقوف عند أهم الاتجاهات العلمية والتيارات التربوية التي تناولت المفهوم واحتضنته، وأكسبته دلالاته ومعناه الوظيفيين.

وفي إطار القرار الخاص بتوحيد المصطلحات العلمية والفنية والحضارية المتضمن في المادة الحادية عشرة من المعاهدة الثقافية التي وافق عليها مجلس جامعة الدول العربية سنة 1945، وما نصّ عليه ميثاق الوحدة الثقافية، الذي وافق عليه مجلس الجامعة سنة 1964، من وجوب السعي إلى توحيد المصطلحات العلمية والحضارية ودعم حركة التعريب؛ وتنفيذاً لمنهجية المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في طبع المعاجم الموحدة التي صادقت عليها

مؤتمرات التعريب، يسهم مكتب تنسيق التعريب، اليوم، في إصدار " المعجم الموحد لمصطلحات محو الأمية وتعليم الكبار"؛ وقد راعى في تنسيق مادته العلمية ما يلي:

- تعاقد المكتب مع فريق علمي هو المشرف على إنجاز المعجم خطوة خطوة، حتى نهايته .

- عرض المشروع بعد إنجازه على جهتين مُتخصّصتين مختلفتين لمراجعته وتقويمه وإبداء الملاحظات عليه.

- توجيه الملاحظات المتجمّعة لدى المكتب إلى الجهة التي أعدت المشروع الأولي، للاستفادة منها في إغناء المشروع الأصلي وتقويمه.

- قام خبراء المكتب بمراجعة مشروع المعجم، للتأكد من إدخال التعديلات المقترحة على المشروع، ومدى استيفائه للمواصفات المطلوبة.

- وزّع المكتب مشروع المعجم على الجهات المتخصّصة في الوطن العربي لأجل المراجعة وإبداء الرأى، تمهيدا لعرضه على مؤتمر التعريب.

وفي هذا الإطار، أوكل مكتب تنسيق التعريب إعداد هذا المعجم لفريق عمل بجامعة محمد الخامس/ كلية علوم التربية بالرباط برئاسة الأستاذ الدكتور البشير تامر؛ وراجع المشروع بعد الإنجاز الدكتور عبد الله محمد بيومي الأستاذ الباحث بالمركز القومي للبحوث التربوية والتنمية بالقاهرة، فأضاف إليه اقتراحات وحيهة استفاد منها الفريق المعدّ.

وبعد الإعداد والتقويم والمراجعة، عرض مكتب تنسيق التعريب مشروع المعجم على لجنة علمية لدراسته أثناء انعقاد مؤتمر التعريب الثاني عشر بالخرطوم / السودان 2013؛ واجتمعت لهذا الغرض لجنة مُختصة تكوّنت من:

- الأستاذ الدكتور محمد عبد الله الأمين الشنقيطي رئيساً؛

- الأستاذ الدكتور البشير تامر مقرراً؛

- وعضوية الأستاذ الدكتور محمد حبيب محمد عليّ؛

تدارست اللجنة وناقشت وقومت على مدى ثلاثة أيام مشروع المعجم، وكانت تقف عند كلّ ملحوظة وتُقلِّبها ظهراً لبطن، تتداول الأمر في سعة واحترام كبير للذي ينشأ من الاختلاف، والتباين في وجهات النظر. وانتهت إلى ما يلي:

الإشادة بالجهد الكبير، والاستقصاء الحصيف الذي وجدته اللجنة في هذا المعجم.

أوصت بطبعه لتعم الفائدة ويستفيد منه المهتمون والباحثون في علوم التربية.

ويسرنا اليوم أن نقدّم هذا العمل إلى أبناء الأمة العربية جميعهم، وإلى مُستعِلي لغتنا العربية الجميلة عبر العالم، آمليّن أن يجد فيه المهتمّون بالأمر، مُعلّمين وطلاباً، ومؤلفين وباحثين ومترجمين، نفعاً يُصيبيوّنَه، وفائدة يُجنونها.

كما نوّكّد حرصنا الشديد على تمكين مكتب تنسيق التعريب بالرباط من ملاحظات وآراء المتخصّصين في ميدان هذا المعجم للاستفادة منها في الطبّعات اللاحقة.

والله وليّ التّوفيق.



## المراجع العربية

- إبراهيم محمد إبراهيم وعبد الراضي إبراهيم محمد (2000): استراتيجيات تعليم الكبار في المناطق الأكثر احتياجاً، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة.
- إبراهيم، ع. وطاهر، ع. (1986): استراتيجيات تخطيط المناهج وتطويرها في البلاد العربية، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، تونس .
- أبو النيل، م.س. : علم النفس الاجتماعي، دراسات عربية وعالمية، الجزء الأول والثاني، دار النهضة العربية، بدون تاريخ.
- أوزي أحمد، المعجم الموسوعي لعلوم التربية (2006): مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء .
- بدوي أحمد زكي (1986) معجم مصطلحات العلوم الاجتماعية، مكتبة لبنان، بيروت .
- برنامج الأمم المتحدة الإنمائي (1993): تقرير التنمية البشرية.
- بروسر، روي (1980) : تعليم الكبار في البلدان النامية، ترجمة الدكتور إبراهيم الشبلي، الجهاز العربي لمحو الأمية وتعليم الكبار، جامعة الدول العربية، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم.
- البغدادي محمد رضا (2005): التعليم التعاوني، الفكر العربي، القاهرة .
- بن سعود العمر عبد العزيز (2007): لغة التربويين، مكتب التربية العربية لدول الخليج، الرياض.
- بن شقرون، م. : معجم التربية والتعليم (عربي-فرنسي)، مطبعة الرسالة، الرباط، بدون تاريخ.
- بيومي عبد الله (2002): الاتجاهات الحديثة في تعليم الكبار ودوره الممكن في التنمية البشرية، المركز القومي للبحوث التربوية والتنمية، القاهرة.
- بيومي عبد الله (2007): التعليم للجميع في مصر، دراسة تقييمية في ضوء الأهداف المعلنة، المركز القومي للبحوث التربوية والتنمية، القاهرة .

- تعليم الجماهير، مجلة متخصصة تصدر مرتين سنويا عن الجهاز العربي لمحو الأمية وتعليم الكبار، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم.
- تعليم الكبار في عصر المعلوماتية (2003): رؤى وتوجيهات، مركز تعليم الكبار - جامعة عين شمس، القاهرة.
- فريدريك توماس، الآن كوندو (1979): نحو محو الأمية العلمية، خلاصة منهج للدارسين الكبار ومعلمي محو الأمية، ترجمة عبد الرحمن القيس وعايف حبيب.
- جون ل . الياس وشارون ميريام (1995): الأصول الفلسفية لتعليم الكبار، ترجمه عبد العزيز عبد الله السنبل.
- الجوهري عبد الهادي (1998): قاموس علم الاجتماع، المكتب الجامعي الحديث، القاهرة.
- حجي أحمد إسماعيل (2003): التربية المستمرة والتعلم مدى الحياة، دار الفكر العربي، القاهرة.
- حمدان، م.ز. (1985): تقييم التحصيل، دار التربية الحديثة، عمان، الأردن.
- حمدان، م.ز. (1985): تقييم التعلم، تطبيقاته ومبادئه، دار العلم للملايين، القاهرة.
- حمدان، م.ز. (1985): طرق منهجية للتدريس الحديث، دار التربية الحديثة، عمان، الأردن.
- حمدان، م.ز. (1985): وسائل وتكنولوجيا التعليم، دار التربية الحديثة، عمان، الأردن.
- دويدي رجاء وحيد، (2000) البحث العلمي، أساسياته النظرية وممارساته العملية، دار الفكر المعاصر، بيروت.
- الرشيد بشير صالح (2000): مناهج البحث التربوي، دار الكتاب الحديث، الصفاة، الكويت.
- محاسن رضا (1978): برجة المواد التعليمية للكبار، القاهرة: الجهاز العربي لمحو الأمية وتعليم الكبار.
- الرواف هيا (2002): تعليم الكبار والتعليم المستمر، مكتب التربية العربي لدول الخليج.
- روشكا، أ. (1989): الإبداع العام والخاص، ترجمة أبو الفخر، غ.ع. عالم المعرفة، الكويت.
- زيتون كمال (2000): منهجية البحث التربوي والنفسي من المنظور الكمي والكمي، عالم الكتب، القاهرة.

- سعيد محمد السعيد (2005): إعداد برامج تعليم الكبار وتدريبها، معهد البحوث والدراسات العربية، القاهرة.
- سعيد إسماعيل علي (2005): الهوية والتعليم، عالم الكتب، القاهرة.
- سمك، م.ص. (1977): فن التدريس للتربية اللغوية، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة.
- السيد علي محمد (2000): مصطلحات في المناهج وطرق التدريس، عامر للطباعة والنشر، المنصورة، ط 2.
- شتا سيد والشربجي نجيب وآخرون (1990)، تعلم كيف نتعلم، منشورات جامعة القدس المفتوحة، الأردن.
- شحاتة حسن وزينب النجار (2003): معجم المصطلحات التربوية والنفسية، الدار المصرية اللبنانية، القاهرة.
- شليوفسكا كريستينا (1993): المعرفة والقدرة على العمل، نحو أمية النساء، منشورات اليونسكو.
- (1993): - نحو أمية نساء الريف في العالم الثالث، منشورات اليونسكو.
- شكري، س.أ. (1993): بعض سمات الشخصية اللازمة لنجاح تفريد التعليم القائم على استراتيجية كيلر للتدريس، المجلة العربية للعلوم الإنسانية، العدد 43، السنة 11، الكويت.
- صالح علي شريف (2004): دليل التخطيط التربوي لمحو الأمية، إيسيسكو.
- الصمدي خالد (2008): مصطلحات تعليمية من التراث الإسلامي، إيسيسكو.
- الطنوبي، محمود (1994): المرجع في تعليم الكبار، دار المطبوعات الجديدة، الإسكندرية.
- محمد عاطف (1995): قاموس علم الاجتماع، القاهرة، دار المعرفة.
- عبد الدايم، ع. (1991): نحو فلسفة تربوية عربية، الفلسفة التربوية ومستقبل الوطن العربي، مركز دراسات الوحدة العربية، بيروت، لبنان.
- صلاح الدين عرفة (2005): آفاق التعليم الجيد في مجتمع المعرفة، القاهرة، عالم الكتب.

- سهير عزوني وزينب شاهدين (2004 - 2005): دليل تدريب مدربين ومدربات على تحليل ودمج قضايا النوع الاجتماعي في التربية، اليونسكو.
- عميرة، إ.ب. (1991): المنهج وعناصره، دار المعارف، القاهرة.
- محمد أحمد عيشوني (2007): ضبط الجودة، التقنيات الأساسية وتطبيقاتها في المجالات الإنتاجية والخدمية، الرياض، دار الأصحاب للنشر والتوزيع.
- عبد الكريم غريب (2007): المنهل التربوي (معجم موسوعي)، منشورات عالم التربية، ج 1، الدار البيضاء، مطبعة النجاح الجديدة.
- الفاربي، ع. وآخرون (1994): معجم علوم التربية، سلسلة علوم التربية، العدد 9 و10، دار الخطابي للطباعة والنشر، الطبعة الأولى.
- فاروق عبده فليه واحمد عبد الفتاح الزكي (2004): معجم مصطلحات التربية، دار الوفاء لدنيا الطباعة والنشر، الإسكندرية .
- رمزي كامل حنا الله وميشيل تكلا جرجس (1997): معجم المصطلحات التربوية، ط 1، مكتبة لبنان.
- محمد الكرخي (2007): الإحصاء والتنبؤ والتخطيط الاستراتيجي، المؤتمر الإحصائي العربي الأول، عمان، الأردن، 12 - 13 نوفمبر .
- ماهر إسماعيل (2002): الموسوعة العربية لمصطلحات التربية وتكنولوجيا التعليم، مكتبة الرشد، الرياض .
- متولي مصطفى (1995): البحث المقارن في تعليم الكبار، مركز البحوث التربوية، الرياض .
- رفيقة محمود وإبراهيم محمد إبراهيم (2005-2006): دليل تدريب المدربين العاملين في مجال محو الأمية وتعليم الكبار.
- علي أحمد مذكور (1996): مناهج تعليم الكبار: النظرية والتطبيق، دار الفكر العربي، القاهرة.

- المركز القومي للبحوث التربوية والتنمية: لغة الطفل وتنميتها في البحث العلمي، دراسة مسحية تحليلية 2008 ، دار العين، القاهرة.
- المعجم الموسوعي للتربية والتعليم، الاستراتيجيات التربوية والتعليمية، 2009 - 2010.
- معوض، خ.م. (1982): علم النفس الاجتماعي، دار النشر المغربية.
- طليعة منصور(1977)، التعلم الذاتي وارتقاء الشخصية مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة.
- المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (1998): نحو الأمية وخطط التنمية الشاملة.
- المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (1998): دليل تقويم الحملات الشاملة لمحو الأمية.
- المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (1994): تعليم الكبار وتحديات العصر التقرير الختامي لمؤتمر الإسكندرية السادس.
- المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (1998): علم تعليم الكبار، كتاب مرجعي.
- فريد نجار(2003): المعجم الموسوعي لمصطلحات التربية، مكتبة لبنان - ناشرون، بيروت .
- نوفل، محمد نبيل ((1990) : باولو فرييري فلسفته آراؤه في تعليم الكبار وطريقته في محو الأمية، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم.
- وافي العربي (2004): خطط وبرامج محو الأمية في المغرب، دراسة تحليلية تقييمية لآثار برامج محو أمية النساء في الوسط الحضري. أطروحة لنيل الدكتوراه في علوم التربية، كلية علوم التربية، جامعة محمد الخامس -السويسي، الرباط. (غير منشورة).
- هارنيز س. بولا(1993)، تعليم الكبار اتجاهات وقضايا عالمية، ترجمة عبد العزيز عبد الله السنبل وصالح عزب، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، تونس.

## المراجع الأجنبية

- **Altet, M.** (1988). *L'Analyse des pratiques des enseignants : stabilité et variabilité des styles d'enseignement*. France : Revue des sciences de l'éducation, n 4-5 Caen.
- **Anzieu, D. et Martin, J.Y.** (1990). *La dynamique des groupes restreints*, 9<sup>ème</sup> édition. Paris : P.U.F.
- **Arenilla, L. et autres** (1996). *Dictionnaire de pédagogie*. Paris : Larousse – Bordas.
- **Armstrong, M.** (2006). *A Handbook of Human Resource Management Practice*. London: Kogan Page.
- **Armstrong, T.** (1999). *Les intelligences multiples dans votre classe*, (traduction). Montréal, Canada : Les Editions de la Chenelière.
- **Arthur, J and Bailey, R** (2000). *Schools and Community: The Communitarian Agenda in Education*. London: Falmer Press.
- **Badin, P.** (1977). *Aspects psychosociaux de la personnalité*. Paris : Editions Le Centurion.
- **Barlow, P.** (1987). *Formuler et évaluer ses objectifs en formation*. Lyon, France : Editions Chroniques sociales, coll. L'essentiel.
- **Baume David and Peter Kahn.** (2004). *Enhancing Staff and Educational Development*, London & New York: Routledge Falmer.
- **Beau, D.** (2003). *La boîte à outils du formateur*, 4<sup>ème</sup> édition. France : Editions D'organisation.
- **Beauchamp et autres** (1981). *Langue et communications sociales*. Paris : Editions Hatier - Credif, Coll. LAL.
- **Beaudot, A.** (1982). *La créativité à l'école*. Paris : P.U.F.
- **Behn, R.D.** (2003). *Why measure performance? Different purposes require different measures*. Public Administration Review.
- **Bernard J. Poole** (1997). *Education for an Information Age*. New York: McGraw Hill.
- **Bertocchini, P. et Costanzo, E.** (1979). *Manuel d'autoformation*. Paris : Hachette.
- **Bertrand, Y. et Valois, P.** (1982). *Les options en éducation*. Gouvernement du Québec - Ministère de l'Éducation, Direction de la Recherche.

- **Besnard, P. et Lietard, B.** (1976). *La formation continue, Que-sais-je ?* 1<sup>ère</sup> édition. Paris : P.U.F.
- **Birzea, C.** (1982). *La pédagogie du succès*, Paris : P.U.F.
- **Bloom, B.S. et Collaborateurs** (1969). *Taxonomie des objectifs cognitifs*. Montréal, Canada : Editions les entreprises et éducation nouvelle.
- **Boud David** (1995). *Enhancing Learning through Self-Assessment*. London: Kogan Page.
- **Boudon, R. et autres** (1990). *Dictionnaire de la sociologie*. Librairie Larousse Paris.
- **Caverni, J.P. et autres** (1988). *Psychologie cognitive : modèles et méthodes*. France : Presses Universitaires de Grenoble.
- **Chalvin, D.** (2006). *Formation, méthodes et outils. Encyclopédie des pédagogies pour adultes*, Tome 2. 4<sup>ème</sup> édition. France : E.S.F.
- **Charlier, E.** (1989). *Planifier un cours, c'est prendre des décisions*. Belgique : Ed. De Boeck.
- **Chi, M.T.H** (1996). *Constructing Self-Explanations and Scaffolded Explanations in Tutoring*. Applied Cognitive psychology.
- **Clark, A.** (2008). *E-Learning skill*. Great Britain: Palgrave Macmillan.
- **Cogan John J. and Ray Derricott** (1998). *Citizenship for the 21<sup>st</sup> Century: An International perspective on Education*. Great Britain: Kogan Pages.
- **Corraze, J.** (1980). *Les communications non verbales*. Paris : P.U.F.
- **Couvert Roger**, (1979). *L'évaluation des programmes d'alphabétisation*. Guide pratique, UNESCO.
- **De Corte E.** (1979). *Les fondements de l'action didactique*. Belgique : Ed. De Boeck.
- **De Ketele Jean-Marie et Gilles Baillat**, (2008). *Evaluer pour former*. Belgique : Ed. De Boeck.
- **De Landsheere G.** (1979). *Dictionnaire de l'évaluation et de la recherche en éducation*. Paris : P.U.F.
- **De Landsheere, G.** (1992). *Evaluation continue et examens : Précis de Docimologie*. Bruxelles : Editions Labor et Paris : Editions Nathan.
- **De Vecchi, G. et Carmona, M.A.** (2002). *Faire vivre de véritables situations problèmes*. France : Hachette édition.

- **Demer**, (1978). *La créativité en pratique et en action*. Paris : Chotard et Associés Editeurs.
- **Desautels J. et Trempe P.L.** (1979). *Qu'est-ce que la didactique ? une Didactique en sciences expérimentales, texte de référence*. Document CFP-CPR.
- **Dictionnaire encyclopédique de l'éducation et de la formation** (1996). Paris : Nathan.
- **Dolane, S.L. et autres** (1988). *Gestion des ressources humaines, éditions du treccarre*. Canada : Editions Reynald Goulet, tr. Chrétien Lise et Ottawa.
- **Earley Peter et Sara Bubb** (2004). *Leading and Managing Continuing Professional Development*. London: Paul Chapman Publication.
- **Feeney Jonson Kathleen** (2008). *Being an Effective Mentor: How to help Beginning Teachers Succeed?* New York: Corwin Press.
- **Foulquié Paul**, (1971). *Dictionnaire de la langue pédagogique*. Paris : P.U.F.
- **Fresne, R.** (1993). *La pédagogie différenciée : mode d'emploi*. France : Nathan-pédagogie.
- **Gardner Howard**, (1983). *Frames of mind: The theory of multiple intelligence*. New York : Basic Books.
- **GERARD François-Marie**, (2002). *L'indispensable subjectivité de l'évaluation*, Antipodes, n° 156, avril 2002, 26-34.
- **Gillig J.M.** (2001). *Remédiation, soutien et approfondissement à l'école, théorie et pratique de la différenciation pédagogique*, France : Hachette-éducation.
- **Glissons, R. et autres** (1976). *Dictionnaire de la didactique des langues*. Paris : Editions Hatier-Credif.
- **Gresele F. et autres** (1994). *Dictionnaire des Sciences Humaines, Anthropologie et Sociologie*. France : Nathan-université.
- **Horibe Frances**, (1999). *Managing Knowledge Workers: New Skills and Attitudes to Unlock the Intellectual Capital in Your Organization*. New York: Wiley.
- **Hunt D.E.** (1971). *Matching models in education*. Toronto: Ontario Institute.
- **Huteau M**, (1985). *Les conceptions cognitives de la personnalité*. Paris : P.U.F.
- **Kare Legge**, (2004). *Human Resource Management: Phetorics and Realities*. Anniversary Edition. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- **Kazuo, O. et Tetsuichi, A.** (1992). *Les outils de la qualité*. France : Tr. Sperry et M. ANFOR gestion.

- **Knowles Malcom**, (1990). *L'apprenant adulte : vers un nouvel art de la formation*. Paris : Editions D'organisation.
- **Kohlberg, L. and Mayer, R.** (1972). *Development as the aim of education*. Harvard Educational Review, 42, 449-496.
- **Laffont Robert**, (2010). *Vocabulaire de psychopédagogie et de psychiatrie de l'enfant*. Paris : P.U.F.
- **Le Boterf, G.** (2002). *Ingénierie et évaluation des compétences*. 3<sup>ème</sup> édition. Paris : Editions D'organisation.
- **Legendre, R.** (2005). *Dictionnaire actuel de l'éducation*. Larousse. Paris : Monterial.
- **Leroy, G.** (1975). *Pédagogie de décision, science de l'environnement, l'étude des faits*. Belgique : Ed. De Boeck.
- **Linton, R.** (1977). *Les fondements culturels de la personnalité*. Paris : Editions Dunod.
- **Maisonneuve, J.** (1973). *La dynamique des groupes, Que-sais-je ?* Paris : P.U.F.
- **Maisonneuve, J.** (1989). *Introduction à la psychosociologie*. Paris : P.U.F.
- **Malglaive, G.** (1993). *Enseigner a des adultes*. 2<sup>ème</sup> édition. Paris : P.U.F.
- **Marchand Louise**, (1997). *L'apprentissage à vie, la pratique de l'éducation des adultes et de l'andragogie*. Montréal : Chanelière Education.
- **Meirieu, P.** (1989). *Apprendre oui, mais comment ?* 4<sup>ème</sup> édition. Paris : E.S.F. Editeur.
- **Meirieu, P.** (1992). *L'école : mode d'emploi*. 8<sup>ème</sup> édition. Paris : E.S.F. Editeur.
- **Mialaret, G.** (1979). *Vocabulaire de l'éducation*. Paris : P.U.F.
- **Mialaret, G.** (1991). *Les pédagogies générales*. Paris : P.U.F.
- **Minder, C.** (1980). *La didactique fonctionnelle*. Liège, Belgique: Editions H.Dessain.
- **Moon Jennifer** (2002). *The module and Programme Development Handbook: A practical Guide to Linking levels, Learning Outcomes and Assessment*. Great Britain: Kogan page.
- **Muccheilli, R.** (1980). *Le travail en équipe*. Paris : E.S.F. Editeur.
- **Muccheilli, R.** (1979). *Les méthodes actives dans la pédagogie des adultes*. Paris : E.S.F. Editeur.
- **Muccheilli, R.** (1989). *La dynamique des groupes*. 12<sup>ème</sup> édition. Paris : E.S.F – E.M.E Editeurs.

- **Palmade, G.** (1991). *Les méthodes en pédagogie*, coll. *Que-sais-je ?* Paris : P.U.F.
- **Paquette, C.** (1999). *Vers une pédagogie de la découverte*. Ottawa, Canada: Editions N.H.P.
- **Pernoud, P.** (1997). *Pédagogie différenciée : des intentions à l'action*. Paris : E.S.F. Editeur.
- **Persesmycki, H.** (1994). *La pédagogie du contrat*. Paris : Hachette éducation.
- **Petit Jean, R.** (1980). *La reconstitution de texte*. Paris : Cedic.
- **Pierret-Hanecrat et Pierrert, D.** (2004). *Des pratiques pour l'école d'aujourd'hui*. Bruxelles : Editions De Boeck.
- **Postic, M. et De Ketele, J.M.** (1988). *Observer les situations éducatives*. Paris : P.U.F.
- **Raynal, F. et Rieunier, A.** (1997). *Pédagogie : dictionnaire des concepts clés*. Paris : E.S.F. Editeur.
- **Reuter Yves** (éd), (2007). *Dictionnaire des concepts fondamentaux des didactiques*. Belgique : Ed. De Boeck
- **Rogers Carl** (1995). *On Becoming a Person: A Therapist's View of Psychotherapy*. Copyright Material.
- **Rogers, C.** (1985). *La relation d'aide et la psychothérapie*. Paris : Ed. Ziberia.
- **Rogers, C** (1972). *Liberté pour apprendre*. Paris : Editions Dunod.
- **Royaume du Maroc**, (2006). *Initiative Nationale pour le Développement Humain : Support de formation*.
- **Sillamy Norbert**, (2003). *Dictionnaire de psychologie*. Paris : Bordas.
- **Stufflebeam, B et autres** (1974). *L'évaluation en éducation et en prise de décision*. Québec, Canada : Editions N.H.P.
- **Toraille, R. et autres** (1982). *L'école élémentaire et ses problèmes*. Paris : Editions ISTR.
- **UNESCO** (1979). *Terminologie de l'éducation des adultes*. Paris : Ibedata.
- **Vial, J.** (1979). *Histoire et actualité des méthodes pédagogiques*. Coll. Sciences de l'Education.
- **Wagner Daniel A.** (1992). *Literacy: developing the future*. Unesco.
- **Wagner Daniel A.** (1994). *Literacy, Culture and Development: Becoming Literate in Morocco*. Great Britain: Cambridge University Press.
- **Websters New Collegiate Dictionary**. G, C. (1973). Merriam Company Springfield.

## تنبیه

رُتّب هذا المُعجم ترتیباً ألفبائياً انطلاقاً من الإنجلیزیة مع مُقابلات فرنسیة وعربیة. وقد احتفظنا فی حالة الضرورة بأكثر من مُقابل عربي أو فرنسي واحد، فی حالة تعدد مفاهیم المصطلح الإنجلیزی الواحد. كما زُود المُعجم بفهرسین (عربي وفرنسي) مُرتبین ترتیباً ألفبائياً، ومزوّدین - كل مصطلح علی حدة - بأرقام المُصطلحات كما وردت فی متن المُعجم طبقاً للترتیب الألفبائی الإنجلیزی.

هذا وقد استعملنا الرموز ذات الدلالات الآتیة:

؛ للفصل بین مُترادفات باللغتين الإنجلیزیة والفرنسیة

، للفصل بین مترادفات باللغة العربية

( ) لاحتواء بعض الشروح أو التعريفات



---

---

# الفهرس العربي

---

---



381  
339  
2  
240  
292  
474  
190  
476  
375  
475  
148  
288  
275  
164  
322  
437  
229  
137  
99  
435  
401  
264  
285  
366  
39  
284  
66  
156

74  
106  
80  
118  
175  
319  
393  
392  
434  
351  
245  
286  
40  
407  
38  
87  
371  
181  
455  
279  
245  
299  
249  
178  
87  
55

- -

363	(.. )	424
142		388
158		77
438		163
345		458
157		336
49		343
274		108
358		127
204		404
31		357
8		202
252	(.. )	426
68		283
		109
	- -	85
356		250
51		71
282		43
35		203
78		427
272		330
400		290
321		349
128	(.. )	73
176		26
450		364
217		362

324		50	
228		72	
120		232	
207		107	
328		244	
444		28	
172		45	
344		20	
171		146	
308		325	
23		94	
29		312	
326		110	
36		174	
418		70	
266		4	
160		396	
268			
372			- -
238		331	
305		419	( )
154	( )	135	
445		456	(.. )
145		1	
267		255	
397		398	
186		295	
92		327	

197		46	
196	( )	472	
16		47	
173		151	
126		93	
387		179	
210		133	
136		439	
185		348	
139	(.. )	7	(.. )
117	(.. )	368	(.. )
48		389	
31		125	
11		89	
75		103	
114		296	
259		105	
168		60	
301		169	
209		61	
90		56	( )
276		416	
140		96	
471		422	
167		348	
122	( )	300	
452		256	
432		195	

297		34
408		342
27		430
271		415
113		383
144		10
111		262
161		287
333		373
334	( )	67
451		100
		352
	- -	306
313		33
205		155
377		315
298	(.. )	399
311		80
303		320
218		44
		307
	- -	
208		- -
24		433 ( )
59		
304		- -
369		461
294		463

15

231

405

-

-

201

-

-

254

211

406

261

378

269

263

32

159

233

-

-

359

291

448

278

-

-

467

449

95

165

138

414

206

293

187

57

-

-

412

205

410

280

17

365

170

97

-

-

248

236

379

177

-

-

6

477

162

241

69

335

193

21

(.. )

-

-

158

-

-

457

447

198

370

429

12

-

-

54

338

98

147

237

42

380

350

251

341

481

112

53

417

76

123

58

152

413

329

-

-

-

-

281

460

52

425

478

150

317

394

121

149

79

166

234	340		
62	212		
144	318		
411	194		
242	395		
384	468		
382			
216		-	-
212	6		
131	436		
180	399		
104	86		
243	86		
64			
116		-	-
83	464		
101	157		
143			
224		-	-
223	153		
221	289		
102	443		
182	302		
213	459		
214	257		
215	132		
225	440		
479	25		

84	222
323	227
391	220
309	253
466	441
462	22
465	442
115	258
19	270
189	353
191	355
191	354
14	91
226	473
260	9
184	129
414	367
376	82
384	219
37	453
265	199
320	346
374	88
273	183
141	
403	130
409	277
63	124

(.. )

316  
390  
  
446  
200  
119  
188  
386  
  
480  
235  
230  
247  
41  
402  
454  
310  
420  
347

— —  
  
— —

469  
30  
413  
81  
81  
385  
421  
313  
314  
360  
246  
134  
3  
428  
  
361  
5  
65  
337  
470  
18  
192  
13  
332  
423  
239  
431

— —  
  
" "